

## INTRODUCTION

Pâques est la plus grande fête chrétienne, la « fête des fêtes, » la confirmation de la Nouvelle Alliance entre Dieu et sa création, le triomphe du Christ sur la mort donc sur le mal, et en même temps promesse et prémices des biens à venir. Pâques se dit *Pessah* en hébreu, ce qui signifie « passage ». Nous fêtons en ce jour tous les passages que Dieu accorde aux hommes : le passage du néant à l'existence par la Création ; le passage de la mer Rouge (Exode 13 et 14) ; le passage de l'esclavage à la liberté ; le passage de l'Ancienne Alliance à la Nouvelle Alliance, dans la Personne du Christ ; le passage des ténèbres à la Lumière, de la mort à la vie, par la Résurrection.

La principale célébration de la Résurrection se fait aux Matines de Pâques, suivies de la Divine Liturgie pascale. Le Canon de Pâques, cœur des Matines, a été composé par le grand théologien et hymnographe saint Jean Damascène au VIII<sup>e</sup> siècle. Le Canon pascal est un vrai bijou de l'hymnographie byzantine, l'expression à la fois poétique et mystique de la joie inouïe de la race humaine, et de toute la création, dans la Résurrection du Christ.

La version du Canon que nous donnons ici suit généralement la traduction chantée dans la paroisse de langue française, Notre-Dame-Joie-des-Affligé-et-Sainte-Geneviève, à Paris, éditée dans *Les fêtes et la vie de Jésus-Christ : II. La Résurrection* (Catéchèse orthodoxe, Cerf, 1989). Cette version a été complétée, ici et là, par celle de l'Église orthodoxe russe Hors-frontières, ainsi que celle du *Pentecostaire* (Traduction de Denis Guillaume, Diaconie apostolique, Parma, 1994).

Le canon des Matines est composé de neuf odes (dont la deuxième est généralement omise), chaque ode commençant par le chant de l'hirmos. L'hirmos relie le thème de la fête à l'ode biblique correspondante, dont voici les références scripturaires :

Le Tropaire pascal est à la fois un résumé du sens de Pâques et une exclamation de la joie des chrétiens qui participent à la Résurrection du Christ. La portée de la Résurrection est universelle ; ainsi, il est de coutume dans beaucoup de paroisses de chanter le tropaire en plusieurs langues, dont nous présentons les plus importantes. De même, les célébrants de l'Office pascal proclament à maintes reprises pendant l'office, et en plusieurs langues, l'acclamation pascale « Christ est ressuscité ! » et les fidèles répondent en signifiant leur confirmation du miracle du salut : « En vérité il est ressuscité ! »

### TROPAIRE PASCAL

**Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie !**

**En grec :**

Khristos anèsti èk nèkron  
thanato thanatone patissas  
Kè tis èn tis mnimassi  
zoïn Kharissamènos.

**En slavon :**

Khristos voskréssié iz mertvykh  
Smertiïou smert poprav  
i souchchim vo grobèkh  
Jivot darovav.

**En arabe :**

Massiah qama min bein il amwat  
Wa wati'al mawta bu mawt  
Wa Wahab al hayata lil ladhina fil  
qoubbour.

**En roumain :**

Hristòs a învîat din mòrti  
Cu moàrteà prè moàrtè  
c'àlcînd  
Si cèlor din mormîntè  
Viàtà dàruîndù-lè !

**En anglais :**

Christ is risen from the dead,  
Trampling down death by death  
and to those in the tomb  
He has given life!

**En allemand :**

Christ ist erstanden von den Toten,  
durch den Tod beuwang en den Tod,  
und denen in den gräbern hat  
er das Leben gebracht.

**En néerlandais :**

Christus verrezen uit de doden  
Door zÿn dood everwon hij de dood  
En schenkt terug het leven aan hen  
in het graf !

**En latin :**

Christus surrexit e mortuis,  
morte mortem calcavit  
et quibus in sepulcris  
vitam donavit.

**ACCLAMATION PASCALE**

<b>Christ est ressuscité !</b>	<b>En vérité il est ressuscité !</b>
<b>Khristos anèsti !</b>	<b>Alithos anèsti !</b>
<b>Khristos voskriéssié !</b>	<b>Vo istinou voskriéssé !</b>
<b>Al Massiah qâm !</b>	<b>Haqqan qâm !</b>
<b>Hristòs à învîat !</b>	<b>Adevâràt à învîat !</b>
<b>Christ is risen !</b>	<b>He is risen indeed !</b>

## **CANON PASCAL (ton 1)**

### **ODE 1**

#### *Hirmos*

**C'est le jour de la Résurrection,  
Peuples, rayonnons de joie !  
C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur,  
De la mort à la vie,  
De la terre aux cieux,  
Christ Dieu nous a fait passer,  
Chantons l'hymne de la victoire !**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**Purifions nos sens,  
Nous verrons le Christ resplendissant,  
Dans l'inaccessible Lumière de la Résurrection,  
Et nous l'entendrons nous crier :  
Réjouissez-vous en chantant l'hymne de la victoire.**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**Que le ciel se réjouisse,  
Que la terre soit dans l'allégresse,  
Que le monde soit en fête,  
Le monde visible et invisible,  
Car le Christ est ressuscité,  
Lui l'éternelle allégresse.**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**C'est le jour de la Résurrection,  
Peuples, rayonnons de joie !  
C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur,  
De la mort à la vie,  
De la terre aux cieux,  
Christ Dieu nous a fait passer,  
Chantons l'hymne de la victoire !**

**Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
(3 fois, rapidement)**

*Petite Litanie*

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

*Ecphonèse*

PRÊTRE : Car à ta majesté appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

## ODE 3

### *Hirmos*

Venez, buvons le breuvage nouveau,  
Ce n'est pas la source qu'un miracle  
Fit sortir du rocher stérile,  
C'est le Christ, la source d'incorruption  
Qui jaillit du tombeau,  
En qui nous avons la puissance.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

Tout est inondé de Lumière,  
Le ciel et la terre et les enfers,  
Que toute créature célèbre la Résurrection du Christ,  
Car en elle, elle reçoit sa puissance.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

Hier, ô Christ, je partageais ton tombeau,  
Aujourd'hui avec toi, je ressuscite.  
Hier je partageais ta Croix,  
Donne-moi ta Gloire en partage,  
Ô Sauveur, dans ton Royaume.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

Venez, buvons le breuvage nouveau,  
Ce n'est pas la source qu'un miracle  
Fit sortir du rocher stérile,  
C'est le Christ, la source d'incorruption  
Qui jaillit du tombeau,  
En qui nous avons la puissance.

Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
*(3 fois, rapidement)*

*Petite Litanie*

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

*Ecphonèse*

PRÊTRE : Car tu es notre Dieu et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

*Hypakoï (ton 4)*

**Ayant devancé l'aurore  
et trouvé la pierre roulée de devant le sépulcre,  
Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange :  
« Celui qui est dans la Lumière éternelle,  
Pourquoi le cherchez-vous parmi les morts comme un homme ?  
Voyez les suaires, courez,  
Annoncez au monde que le Seigneur est ressuscité,  
Après avoir fait mourir la mort,  
Car il est le Fils de Dieu qui sauve le genre humain. »**

## ODE 4

### *Hirmos*

En cette divine veillee,  
Que le héraut de Dieu, Avvakoum [Habacuc],  
Soit au milieu de nous,  
Qu'il nous montre l'ange porte-lumière, nous disant :  
Aujourd'hui, c'est le Salut du monde,  
Car le Tout-Puissant, le Christ est ressuscité.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

Le Christ est apparu Premier-né mâle  
sans ouvrir le sein virginal ;  
Il est appelé Agneau en tant que mortel,  
Mais il est l'Agneau sans tache,  
Car il est indemne de toute souillure.

Il est notre Pâque ;  
En tant que Dieu véritable,  
Il est appelé parfait.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

Tel un Agneau d'un an,  
Le Christ, notre douce couronne de bénédiction,  
De plein gré s'est immolé pour tous,  
Notre Pâque purificatrice,  
Mais sortant du tombeau, il nous illumine,  
Lui, le beau Soleil de Justice.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

Devant l'Arche, dans l'ombre de la Loi,  
David l'ancêtre de Dieu,  
Dansait bondissant d'allégresse.  
Ô Peuple de Dieu, les prophétiques figures s'accomplissent ;  
Exultons d'une joie divine devant le Christ ressuscité,  
Car il est Tout-Puissant.

*Verset : Christ est ressuscité des morts.*

En cette divine veillée,  
Que le héraut de Dieu, Avvakoum [Habacuc],  
Soit au milieu de nous,  
Qu'il nous montre l'ange porte-lumière, nous disant :  
Aujourd'hui, c'est le Salut du monde,  
Car le Tout-Puissant, le Christ est ressuscité.

**Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
(3 fois, rapidement)**

*Petite Litanie*

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

*Ecphonèse*

PRÊTRE : Car tu es un Dieu de bonté, plein d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

## ODE 5

### *Hirmos*

Veillons dès l'extrême pointe du jour,  
et au lieu d'aromates, offrons un chant au Seigneur,  
et nous verrons le Christ,  
Soleil de Justice,  
Faisant resplendir la vie pour tous.

*Verset* : Christ est ressuscité des morts.

Ceux que l'enfer retenait enchaînés,  
Témoins de ton infinie miséricorde,  
Accoururent d'un pas joyeux  
vers la Lumière, ô Christ,  
Acclamant la Pâque éternelle.

*Verset* : Christ est ressuscité des morts.

Avançons-nous, flambeaux en mains,  
Allons au-devant du Christ  
Qui sort du tombeau comme l'Époux  
et célébrons, avec les ordres angéliques en fête,  
La Pâque rédemptrice de Dieu.

*Verset* : Christ est ressuscité des morts.

Veillons dès l'extrême pointe du jour,  
et au lieu d'aromates, offrons un chant au Seigneur,  
et nous verrons le Christ,  
Soleil de Justice,  
Faisant resplendir la vie pour tous.

Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
(3 fois, rapidement)

## *Petite Litanie*

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

### *Ecphonèse*

PRÊTRE : Car la gloire et la sainteté sont l'apanage de ton Nom sublime et plein de majesté, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

## ODE 6

### *Hirmos*

Tu es descendu jusqu'au plus profond de la terre,  
Tu as brisé, ô Christ, les verrous éternels  
qui retenaient les captifs  
et comme Jonas sortant de la baleine,  
Tu es ressuscité du tombeau le troisième jour.

Verset : Christ est ressuscité des morts.

Tout en gardant les scellés intacts,  
Tu es ressuscité du tombeau, ô Christ ;  
Toi qui lors de ta naissance,  
n'as point porté atteinte au sceau de la Vierge,  
Tu nous as ouvert les portes du Paradis.

Verset : Christ est ressuscité des morts.

Ô mon Sauveur,  
Victime vivante qui n'a pas été immolée ;  
Comme Dieu, tu t'es offert toi-même volontairement au Père,  
Tu as ressuscité avec toi toute la race d'Adam,  
en ressuscitant du tombeau.

Verset : Christ est ressuscité des morts.

Tu es descendu jusqu'au plus profond de la terre,  
Tu as brisé, ô Christ, les verrous éternels  
qui retenaient les captifs  
et comme Jonas sortant de la baleine,  
Tu es ressuscité du tombeau le troisième jour.

Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.

*(3 fois, rapidement)*

Petite Litanie :

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

*Ecphonèse*

PRÊTRE : Car tu es le Roi de paix et le Sauveur de nos âmes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

***Kondakion (ton 8, poème de Romain le Mélode)***

Même descendu dans le tombeau,  
Tu as détruit la puissance de l'enfer  
et tu es ressuscité, Vainqueur, Christ Dieu ;  
aux femmes myrrhophores tu annonças :  
" Réjouissez-vous " ;  
et à tes Apôtres tu donnas ta Paix,  
accordant à ceux qui sont tombés la Résurrection.

***Ikos***

Ayant devancé l'aurore, les femmes myrrhophores  
cherchaient, comme le jour, le soleil  
qui, avant le coucher du soleil,  
s'était couché dans le tombeau.  
Elles se disaient entre elles :  
" Venez, amies, allons couvrir d'aromates  
le corps vivifiant et enseveli,  
la chair de celui qui ressuscite Adam déchu  
et qui gît dans le tombeau.  
Venez, hâtons-nous  
et, comme les mages, apportons l'adoration  
et, en guise de don, la myrrhe,  
à celui qui est enveloppé,  
non plus de langes, mais d'un linceul.  
Pleurons et clamons :  
Ô Seigneur, lève-toi,  
accordant à ceux qui sont déchus, la Résurrection. "

***Synaxaire***

En ce Saint et Grand dimanche de Pâques,  
nous célébrons la Résurrection vivifiante  
de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Christ est descendu seul pour combattre l'Enfer  
et il en remonte, emportant avec lui le grand butin de sa Victoire !

À lui gloire et puissance aux siècles des siècles !

## ***Troaire (ton 6)***

**Témoins de la Résurrection du Christ,  
adorons le Saint Seigneur Jésus, seul sans péché.  
Nous vénérons ta Croix, ô Christ,  
et nous chantons et glorifions ta sainte Résurrection.  
Car tu es notre Dieu,  
nous n'en connaissons pas d'autre.  
C'est ton Nom que nous invoquons.  
Venez, croyants, adorons la sainte Résurrection du Christ.  
Car voici que c'est par la Croix  
que la joie est venue dans le monde entier.  
Bénissant en tout temps le Seigneur,  
nous chantons sa Résurrection,  
car ayant supporté la Croix pour nous,  
par sa Mort il a terrassé la mort. (3 fois)**

**Ressuscité du tombeau comme il l'avait prédit,  
Jésus nous donne la vie éternelle  
et la grâce du salut ! (3 fois)**

## ODE 7

### *Hirmos*

**Celui qui libéra les enfants de la fournaise,  
devenu homme, souffre comme un mortel ;  
et par sa sainte Passion  
Il revêt notre mortalité de la splendeur de l'incorruptibilité,  
le Seul Béni, le Dieu de nos pères, le très Glorieux.**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**Les femmes d'une sagesse divine,  
portant des aromates coururent sur ta trace ;  
elles te cherchaient, tout en larmes, comme un mort,  
mais pleines de joie elles t'adorèrent,  
toi le Dieu Vivant, et annoncèrent à Tes disciples,  
ô Christ, la nouvelle Pâque mystérieuse.**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**Célébrons l'anéantissement de la mort,  
la destruction de l'enfer,  
le commencement d'une vie nouvelle et éternelle,  
et dans la joie chantons celui qui en est l'Auteur,  
le seul Béni, le Dieu de nos pères, le très Glorieux.**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**Elle est vraiment sainte et solennelle,  
cette nuit rédemptrice et lumineuse,  
Messagère du jour radieux de la Résurrection ;  
en elle la Lumière éternelle apparut à tous,  
sortant corporellement du tombeau.**

**Verset : Christ est ressuscité des morts.**

**Celui qui libéra les enfants de la fournaise,  
devenu homme, souffre comme un mortel ;  
et par sa sainte Passion  
Il revêt notre mortalité de la splendeur de l'incorruptibilité,  
le Seul Béni, le Dieu de nos pères, le très Glorieux.**

**Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
(3 fois, rapidement)**

## Petite Litanie

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

### *Ecphonèse*

PRÊTRE : Que la majesté de ton règne soit bénie et glorifiée, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

## ODE 8

### *Hirmos*

Jour illustre et sacré,  
Roi et Seigneur des Sabbats,  
Fête des fêtes, solennité des solennités,  
en ce jour bénissons le Christ  
dans les siècles des siècles.

*Verset* : Christ est ressuscité des morts.

En ce jour sans pareil de la Résurrection,  
Venez, communions au fruit nouveau de la Vigne ;  
participons à la joie divine,  
à la Royauté du Christ,  
et chantons-le comme Dieu dans tous les siècles.

*Verset* : Christ est ressuscité des morts.

Regarde autour de toi, Sion, et vois,  
tes enfants comme des astres,  
illuminés d'une Lumière divine,  
viennent vers toi de l'Occident, de l'Aquilon,  
de la mer, et de l'Orient,  
en toi, ils bénissent le Christ dans tous les siècles.

*Verset* : Très Sainte Trinité, notre Dieu, gloire à toi.

Nature Unique en Trois Personnes,  
Essence et Divinité Suprême,  
en toi nous avons été baptisés  
et nous te bénissons dans tous les siècles.

*Verset* : Très Sainte Trinité, notre Dieu, gloire à toi.

Jour illustre et sacré,  
Roi et Seigneur des Sabbats,  
Fête des fêtes, solennité des solennités,  
en ce jour bénissons le Christ  
dans les siècles des siècles.

Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
(3 fois, rapidement)

Petite Litanie

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

*Ecphonèse*

PRÊTRE : Car à ton Nom convient la bénédiction comme à ton règne la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

## ODE 9

### *Verset*

Magnifie, ô mon âme,  
Celui qui est ressuscité le troisième jour,  
le Christ, Donateur de Vie.

### *Hirmos*

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem,  
car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.  
Exulte, Sion, et sois dans l'allégresse  
et toi, Mère de Dieu Très Pure,  
Réjouis-toi, ton Fils est ressuscité !

### *Verset*

Magnifie, ô mon âme,  
Celui qui est ressuscité le troisième jour,  
le Christ, Donateur de Vie.

Ô divine, aimable, douce parole !  
Sans mensonge est ta promesse, ô Christ,  
de demeurer avec nous jusqu'à la fin des siècles,  
et nous, fidèles, ayant cette parole comme gage d'espoir,  
Soyons tous dans l'allégresse.

### *Verset*

L'ange chanta à la Pleine de Grâce :  
ô Vierge Pure, réjouis-toi !  
Je te redis : Réjouis-toi !  
Ton Fils est ressuscité du tombeau le troisième jour,  
relevant les morts.  
Peuples, soyez dans l'allégresse !

Ô Pâque auguste et très sainte,  
ô Sagesse, Verbe et Puissance de Dieu,  
donne-nous de communier réellement à toi,  
au Jour sans déclin de ton Royaume.

## **ODE 9(suite)**

### **Versets**

**Un ange lumineux clama aux femmes :  
Cessez vos larmes, car le Christ est ressuscité.**

**Ô Christ, Pâque Nouvelle ;  
Victime vivante, Agneau de Dieu  
qui portes les péchés du monde.**

**Christ est ressuscité,  
il a détruit la mort, il a relevé les morts ;  
Peuples, soyez dans l'allégresse.**

**Aujourd'hui, toute créature est dans la joie et l'allégresse,  
car le Christ est ressuscité et l'enfer est enchaîné.**

**Aujourd'hui, le Seigneur a enchaîné l'enfer,  
Il a libéré les prisonniers  
qui depuis des siècles y étaient puissamment détenus.**

**Magnifie, ô mon âme, la divine Puissance,  
Indivisible, en Trois Personnes.**

**Réjouis-toi, Vierge, réjouis-toi,  
Réjouis-toi, Toute-Bénie,  
Réjouis-toi, Toute-Glorieuse,  
Car ton Fils est ressuscité du tombeau le troisième jour.**

**Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem,  
car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.  
Exulte, Sion, et sois dans l'allégresse  
et toi, Mère de Dieu Très Pure,  
Réjouis-toi, ton Fils est ressuscité !**

**Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.  
(3 fois, rapidement)**

*Petite Litanie*

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

*Ecphonèse*

PRÊTRE : Car les puissances des cieux chantent ta louange et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

*Exapostilaire*

**Dans ton humanité, tu t'es endormi comme un mortel,  
ô Roi et Seigneur!  
Le troisième jour, tu ressuscites,  
ô Pâque incorruptible,  
ô Salut du monde !  
Tu arraches Adam à la corruption,  
effaçant la mort ;  
Tu es notre Dieu, Bon et Ami des hommes,  
ô Pâque incorruptible,  
ô Salut du monde !**

## LAUDES

### *Versets (ton 1)*

**Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur !  
Louez le Seigneur depuis les cieux,  
Louez-le dans les lieux très hauts.  
À toi convient la louange, ô Dieu.**

**Louez-le pour ses hauts faits ;  
Louez-le pour sa grandeur infinie.**

### *Stichères (ton 1)*

**Nous chantons, ô Christ, ta Passion salutaire  
et nous glorifions ta Résurrection.**

### *Verset*

**Louez-le aux sonneries du cor ;  
Louez-le par la cithare et la harpe ;  
Louez-le avec le tambours et danses.**

**Tu as souffert la Croix,  
Tu as anéanti la mort,  
Tu es ressuscité ;  
Accorde-nous la Paix, Seigneur,  
toi le seul Tout-Puissant.**

### *Verset*

**Louez-le sur les cordes et flûtes ;  
Louez-le avec les cymbales sonores ;  
Louez-le avec les cymbales d'ovation.**

**L'enfer fut dépouillé  
et l'homme relevé par ta Résurrection, ô Christ :  
Accorde-nous un coeur pur  
pour te chanter et te glorifier.**

### *Verset*

**Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur !**

**Ô Christ, nous te chantons  
et nous glorifions ton divin abaissement.  
Tu es né de la Vierge sans te séparer du Père,  
Tu as souffert comme un mortel,  
par ta propre volonté tu as subi la Croix,  
Tu as ressurgi du tombeau comme d'une chambre nuptiale  
pour sauver le monde :  
Seigneur, Gloire à Toi !**

## **STICHÈRES PASCALES (ton 5)**

*Verset*

**Que Dieu se lève et ses ennemis seront dispersés !**

**Une Pâque sacrée nous est apparue aujourd'hui,  
Pâque nouvelle et Sainte, Pâque mystérieuse,  
Pâque très vénérable, ô Pâque Christ Libérateur !  
Ô Pâque immaculée, Pâque très grande,  
Pâque des croyants, Pâque qui nous ouvre les portes du Paradis,  
Pâque qui sanctifie tous les fidèles !**

*Verset*

**Qu'ils se dissipent comme la fumée  
et comme la cire fond devant le feu !**

**Femmes annonciatrices de la Bonne Nouvelle,  
revenez de votre vision et dites à Sion :  
Reçois de nous la bonne et joyeuse Nouvelle  
de la Résurrection du Christ.  
Orne-toi, exulte et réjouis-toi, Jérusalem,  
voyant le Christ-Roi sortir du tombeau, comme un Époux !**

*Verset*

**Qu'ainsi périssent les pécheurs  
devant la Face de Dieu,  
Que les justes soient dans la joie !**

**Portant des aromates de grand matin,  
les femmes accourent au tombeau du Donateur de Vie  
et trouvent assis sur la pierre un ange qui leur dit :  
Pourquoi chercher parmi les morts le Vivant ?  
Pourquoi pleurer l'Incorruptible ?  
Allez porter la Bonne Nouvelle à ses disciples !**

## ***STICHÈRES PASCALES(suite)***

*Verset*

**Voici le jour que le Seigneur a fait,  
Soyons dans l'allégresse et dans la joie !**

**Ô Belle Pâque, ô Pâque du Seigneur,  
Pâque très pure qui brille sur nous !  
Ô Pâque terme de toute tristesse,  
car c'est aujourd'hui que le Christ resplendit  
sortant du tombeau comme du Palais nuptial !  
Il a rempli de joie les femmes par cette parole :  
Annoncez aux apôtres !**

*Verset*

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit  
et maintenant et toujours et aux siècles des siècles, Amen.**

**C'est le jour de la Résurrection,  
rayonnons de joie en cette solennité ;  
embrassons-nous les uns les autres,  
disons " Frère ", même à ceux qui nous haïssent,  
pardonnons tout à cause de la Résurrection, et chantons :**

**Christ est ressuscité des morts,  
par la mort, il a vaincu la mort ;  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la Vie.**